

Această traducere a mesajului inaugural al lui Mary Baker Eddy, „Alegeți”, este un dar din partea Comitetului Director al Științei Creștine al Bisericii Mame. Dna Eddy este descoperitoarea și fondatoarea Științei Creștine, autoarea cărții *Science and Health with Key to the Scriptures [Știință și Sănătate cu Cheia Scripturilor]* și Pastor Emerit al Bisericii Mame, prima Biserică a lui Cristos, Scientist, din Boston, SUA. În anul 2014, membrii Științiști Creștini din întreaga lume au fost invitați să studieze și să reflecte asupra temei „Alegeți”, și, totodată, asupra afirmației sale „Isus și-a creat biserica și și-a continuat misiunea având ca bază spirituală vindecarea prin Cristos” (*Science and Health with Key to the Scriptures*, pag. 136).

### The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany

Această traducere este încununarea eforturilor de traducere a articolului „Choose Ye” [„Alegeți”] apărut în *The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany [Prima Biserică a lui Cristos, Scientist, și Diverse]* (pagina 3-6), de Mary Baker Eddy. Deși traducerea nu a fost pe deplin verificată, este pusă la dispoziție cu scopul de a susține continua creștere spirituală a vorbitorilor acestei limbi și de a împărtăși Știința Creștină unei audiențe mai vaste.

## “Choose Ye”

MESSAGE FROM MARY BAKER EDDY ON THE OCCASION OF THE DEDICATION OF THE EXTENSION OF THE MOTHER CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST, JUNE 10, 1906

MY BELOVED BRETHREN: — The divine might of Truth demands well-doing in order to demonstrate truth, and this not alone in accord with human desire but with spiritual power. St. John writes: “Blessed are they that do His commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.” The sear leaves of faith without works, scattered abroad in Zion’s waste places, appeal to reformers, “Show me thy faith by thy works.”

Christian Science is not a dweller apart in royal solitude; it is not a law of matter, nor a transcendentalism that heals only the sick. This Science is a law of divine Mind, a persuasive animus, an unerring impetus, an ever-present help. Its presence is felt, for it acts and acts wisely, always unfolding the highway of hope, faith, understanding. It is the higher criticism, the higher hope; and its effect on man is mainly this — that the good which has come into his life, examination compels him to think genuine, whoever did it. A Christian Scientist verifies his calling. *Choose ye!*

## „Alegeți”

MESAJUL LUI MARY BAKER EDDY PRILEJUIT DE DEDICAREA EXTINDERII BISERICII MAME A LUI CRISTOS SCIENTIST, DIN 10 IUNIE 1906

PREAIUBIȚII MEI FRAȚI: — Puterea divină a Adevărului cere acțiuni pozitive pentru a demonstra adevărul, și aceasta nu numai în acord cu dorința umană, ci și cu puterea spirituală. Sf. Ioan scrie: „Ferice de cei ce își spală hainele, ca să aibă drept la pomul vieții și să intre pe porți în cetate.” Frunzele uscate ale credinței fără fapte, împrăștiate prin dărâmurile Sionului, le amintesc reformatilor: „Arată-mi credința prin faptele tale.”

Știința Creștină nu este un locuitor izolat în singurătatea regală; nu este o lege a materiei, nici o filozofie mistică vindecând numai pe cel bolnav. Această Știință este o lege a Minții divine, un imbold persuasiv, un impuls infailibil, un ajutor întotdeauna prezent. Prezența sa este resimțită, pentru că acționează și acționează în mod înțelept, deschizând întotdeauna calea speranței, a credinței, a înțelegerii. Este cea mai elevată formă de studiu biblic, cea mai elevată speranță; și efectul său asupra omului este în principal acesta: când el ia în vedere binele care a ajuns în viața sa, este nevoit să considere că acest bine este legitim, indiferent cine l-a făcut. Un *Scientist* Creștin își îndeplinește vocația sa. *Alegeți!*

When, by losing his faith in matter and sin, one finds the spirit of Truth, then he practises the Golden Rule spontaneously; and obedience to this rule spiritualizes man, for the world's *nolens volens* cannot enthrall it. Lust, dishonesty, sin, disable the student; they preclude the practice or efficient teaching of Christian Science, the truth of man's being. The Scripture reads: "He that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me." On this basis, how many are following the Way-shower? We follow Truth only as we follow truly, meekly, patiently, spiritually, blessing saint and sinner with the leaven of divine Love which woman has put into Christendom and medicine.

A genuine Christian Scientist loves Protestant and Catholic, D.D. and M.D., — loves all who love God, good; and he loves his enemies. It will be found that, instead of opposing, such an individual subserves the interests of both medical faculty and Christianity, and they thrive together, learning that Mind-power is good will towards men. Thus unfolding the true metal in character, the iron in human nature rusts away; honesty and justice characterize the seeker and finder of Christian Science.

The pride of place or power is the prince of this world that hath nothing in Christ. Our great Master said: "Except ye . . . become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven," — the reign of righteousness, the glory of good, healing the sick and saving the sinner. The height of my hope must remain. Glory be to Thee, Thou God most high and nigh.

Whatever is not divinely natural and demonstrably true, in ethics, philosophy, or religion, is not of God but originates in the minds of mortals. It is the Adam-dream according to the Scriptural allegory, in which man is supposed to start from dust and

Când cineva, prin pierderea credinței în materie și păcat, găsește spiritul Adevărului, atunci el exersează în mod spontan Legea de Aur; și respectarea acestei legi spiritualizează omul, pentru că arbitraritatea lumii nu o poate înrobi. Concupiscenta, necinstea, păcatul îl fac incapabil pe cel ce studiază; acestea fac imposibile practicarea sau transmiterea mai departe în mod eficient a Științei Creștine, adevărul existenței omului. În Scripturi se spune: „Cine nu-și ia crucea lui și nu vine după mine nu este vrednic de mine.” Pornind de la acest fundament, cât de mulți îl urmează pe Călăuzitorul de drumuri? Noi urmăm Adevărul doar dacă o facem cu adevărat, cu blândețe, cu răbdare, în mod spiritual, binecuvântând pe sfânt și pe păcătos cu aluatul Iubirii divine pe care femeia l-a pus în Creștinătate și medicină.

Un *Scientist* Creștin adevărat îi iubește pe Protestanți și pe Catolici, pe doctorii în teologie și pe doctorii în medicină; îi iubește pe toți cei ce iubesc pe Dumnezeu, binele; și își iubește dușmanii. Se va vedea că, în loc de a se opune, un asemenea individ servește ambelor interese, atât ale cadrelor medicale, cât și ale Creștinismului, și ei prosperă împreună, învățând că puterea Minții înseamnă bunăvoință față de oameni. Scoțând astfel la iveală metalul nobil care se află în caracter, fierul în natura umană ruginește și dispare; sinceritatea și dreptatea caracterizează pe cel ce caută și află Știința Creștină.

Orgoliul pentru rang și putere este stăpânitorul lumii care nu are nimic în Cristos. Marele nostru Maestru a spus: „Dacă nu vă veți [...] face ca niște copilași, cu niciun chip nu veți intra în Împărăția cerurilor” — domnia dreptății, preamărirea binelui, vindecarea bolnavului și salvarea păcătosului. Speranța mea trebuie să rămână la înălțime. Glorie Ție, Dumnezeule cel preainalt și aproape!

Tot ceea ce nu este natural dintr-o perspectivă divină și nu se poate demonstra că este adevărat, în etică, filozofie sau religie, nu este al lui Dumnezeu, ci își are originile în mințile muritorilor. Este visul lui Adam conform alegori-

woman to be the outcome of man's rib, — marriage synonymous with legalized lust, and the offspring of sense the murderers of their brothers!

Wholly apart from this mortal dream, this illusion and delusion of sense, Christian Science comes to reveal man as God's image, His idea, coexistent with Him — God giving all and man having all that God gives. Whence, then, came the creation of matter, sin, and death, mortal pride and power, prestige or privilege? The First Commandment of the Hebrew Decalogue, "Thou shalt have no other gods before me," and the Golden Rule are the all-in-all of Christian Science. They are the spiritual idealism and realism which, when realized, constitute a Christian Scientist, heal the sick, reform the sinner, and rob the grave of its victory. The spiritual understanding which demonstrates Christian Science, enables the devout Scientist to worship, not an unknown God, but Him whom, understanding even in part, he continues to love more and to serve better.

Beloved, I am not with you *in propria persona* at this memorable dedication and communion season, but I am with you "in spirit and in truth," lovingly thanking your generosity and fidelity, and saying virtually what the prophet said: Continue to choose whom ye will serve.

Forgetting the Golden Rule and indulging sin, men cannot serve God; they cannot demonstrate the omnipotence of divine Mind that heals the sick and the sinner. Human will may mesmerize and mislead man; divine wisdom, never. Indulging deceit is like the defendant arguing for the plaintiff in favor of a decision which the defendant knows will be turned against himself.

ei din Scripturi, în care bărbatul se presupune că pornește din țărână, iar femeia este produsul coastei bărbatului — căsnicia sinonimă cu concupiscenta legalizată, iar descendenții simțurilor, ucigașii fraților lor!

Total separat de acest vis muritor, de această iluzie și amăgire a simțurilor, Știința Creștină vine să dezvăluie omul ca imagine a lui Dumnezeu, ideea Lui, coexistent cu El — Dumnezeu dăruind totul și omul având tot ceea ce Dumnezeu oferă. Așadar, dincotro au apărut crearea materiei, păcatul și moartea, sentimentele muritoare de orgoliu și putere, prestigiu sau privilegiu? Prima Poruncă din Decalogul Evreiesc, „Să nu ai alți dumnezei afară de mine” și Regula de Aur sunt totul-în-tot al Științei Creștine. Ele sunt idealismul și realismul spirituale care, atunci când sunt înțelese, constituie un *Scientist* Creștin, vindecă pe cel bolnav, reformează pe cel păcătos, și-i răpește mormântului victoria. Înțelegerea spirituală care demonstrează Știința Creștină, îi permite *Scientistului* dedicat să se închine, nu unui Dumnezeu necunoscut, ci Lui, Celui pe care, chiar dacă îl înțelege numai în parte, continuă să-l iubească mai mult și să-l slujească mai bine.

Preaiubiților, nu sunt cu voi *in propria persona* la acest serviciu memorabil de dedicare și comuniune, ci sunt cu voi „întru spirit și întru adevăr”, mulțumind cu multă dragoste pentru generozitatea și fidelitatea voastră, spunând practic vorbele profetului: Continuați să alegeți cui vreți să slujiți!

Uitând de Regula de Aur și îngăduind păcatul, oamenii nu pot sluji lui Dumnezeu; nu pot demonstra omnipotența Minții divine, care vindecă pe cel bolnav și pe cel păcătos. Voința umană îl poate hipnotiza pe om și-l poate conduce pe căi greșite; înțelepciunea divină, însă, niciodată. A consimți înșelăciunea este ca și cum acuzatul ar aduce argumente pentru reclamant în favoarea unei decizii despre care acuzatul știe că i se va întoarce împotriva lui însuși.

We cannot serve two masters. Do we love God supremely? Are we honest, just, faithful? Are we true to ourselves? "God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap." To abide in our unselfed better self is to be done forever with the sins of the flesh, the wrongs of human life, the tempter and temptation, the smile and deceit of damnation. When we have overcome sin in all its forms, men may revile us and despitefully use us, and we shall rejoice, "for great is [our] reward in heaven."

You have dexterously and wisely provided for The Mother Church of Christ, Scientist, a magnificent temple wherein to enter and pray. Greatly impressed and encouraged thereby, deeply do I thank you for this proof of your progress, unity, and love. The modest edifice of The Mother Church of Christ, Scientist, began with the cross; its excelsior extension is the crown. The room of your Leader remains in the beginning of this edifice, evidencing the praise of babes and the word which proceedeth out of the mouth of God. Its crowning ultimate rises to a mental monument, a superstructure high above the work of men's hands, even the outcome of their hearts, giving to the material a spiritual significance — the speed, beauty, and achievements of goodness. Methinks this church is the one edifice on earth which most prefigures self-abnegation, hope, faith; love catching a glimpse of glory.

Nu putem sluji la doi stăpâni. Îl iubim pe Dumnezeu mai presus de tot? Suntem onești, corecți, demni de încredere? Suntem sinceri cu noi înșine? „Dumnezeu nu Se lasă să fie batjocorit. Ce seamănă omul, aceea va și secera”. A rămâne în cea mai bună și altruistă identitate a noastră, înseamnă a termina pentru totdeauna cu păcatele carnale, cu greșelile vieții umane, cu ispititorul și ispita, cu zâmbetul și amăgirea damnării. Atunci când vom fi depășit păcatul sub toate formele sale, oamenii vor putea să ne ocărăscă și să ne asuprească, și noi ne vom bucura, „pentru că răsplata [noastră] este mare în ceruri”.

Voi ați dăruit cu abilitate și înțelepciune Bisericii Mame a lui Cristos, *Scientist*, un templu minunat unde să intri și să te rogi. Fiind astfel profund emoționată și încurajată de acest lucru, vă mulțumesc enorm pentru această dovadă a progresului, unității și dragostei voastre. Modestul edificiu al Bisericii mame a lui Cristos, *Scientist*, a început cu crucea; extinderea sa remarcabilă este coroana. Încăperea Conducătoarei voastre a rămas la intrarea în acest edificiu, scoțând la iveală laudele din gura pruncilor și cuvântul care iese din gura lui Dumnezeu. Încununarea sa supremă se înalță către un monument mental, o suprastructură mult mai presus de lucrarea mâinilor omenești, și care este chiar rezultatul inimii, conferind materialului o semnificație spirituală — rapiditatea, frumusețea și împlinirile a ceea ce este bun. Mă gândesc că această biserică este acel edificiu de pe pământ care reprezintă cel mai bine dăruirea de sine, speranța și credința; dragostea surprinzând o sclipire de glorie!

© 2014 The Christian Science Board of Directors

Reprodus cu permisiunea Comitetului Director al Științei Creștine.

Atâta timp cât nu se operează modificări, pot fi distribuite maximum 100 de fotocopii ale acestui articol.

Pentru permisiunea de a-l utiliza în alte scopuri, vă rugăm să contactați [copyright@csp.com](mailto:copyright@csp.com) (în limba engleză vă rugăm).

Citatele din Biblie sunt selectate din traducerea Bibliei realizată de Dumitru Cornilescu.

© 1928, publicată la București de Societatea Biblică pentru Răspîndirea Bibliei în Anglia și Străinătate